

STATE OF NORTH CAROLINA
ESTADO DE CAROLINA DEL NORTE

File No./Expediente No.

_____ County
 Condado de _____

In The General Court Of Justice
 District Court Division
 En los Tribunales Generales de Justicia
 División de los Tribunales de Distrito

Name Of Plaintiff/Nombre de el/la Demandante

VERSUS/CONTRA

Name Of Defendant/Nombre de el/la Demandado/a

**DOMESTIC VIOLENCE
 PROTECTIVE ORDER/
 ORDEN DE PROTECCIÓN
 POR VIOLENCIA INTRAFAMILIAR**

G.S. 50B-2, -3

**FINDINGS/
 DETERMINACIONES**

This matter was heard by the district court judge named below after due notice to the defendant. The Court makes the following findings of fact:

Esta causa fue conocida ante el juez de distrito nombrado a continuación después de que el/la demandado/a fue debida y oficialmente notificado/a. El Juez hace las siguientes determinaciones de cuestiones de hecho:

1. Present at the hearing were: the plaintiff, represented by _____
 Se encuentran presentes en la audiencia: el/la demandante, representado por _____
 the defendant, represented by _____
 el/la demandado/a, representado por _____

2. The parties: are married. are divorced.
 Las partes: están casadas. están divorciadas.
 are persons of the opposite sex who are not married but live together or have lived together.
 Son personas del sexo opuesto y aunque no están casados viven juntos o han vivido juntos.
 have a child in common. are parent and child or grandparent and grandchild.
 Tienen un hijo/a juntos. Son padre/madre e hijo/a o abuelo/a y nieto/a.
 are current or former household members.
 Son o eran miembros de un hogar.
 are persons of the opposite sex who are in or have been in a dating relationship.
 Son personas del sexo opuesto y están o han estado en una relación en la que salen juntos.

3. That on (most recent conduct) _____, the defendant
 Que en _____ (conducta más reciente), el/la demandado/a
 a. attempted to cause intentionally caused bodily injury to the plaintiff
 ha tratado de causar ha intencionalmente causado lesiones corporales a el/la demandante
 to children living with or in the custody of the plaintiff
 el(los) niño(s) que vive(n) con o que está(n) en custodia de el/la demandante
 b. placed in actual fear of imminent serious bodily injury the plaintiff
 ha puesto en verdadero temor de una lesión corporal grave e inminente a el/la demandante
 a member of the plaintiff's family a member of the plaintiff's household
 un miembro de la familia de el/la demandante un miembro del hogar de el/la demandante
 c. committed an act defined in G.S. 14- 27.2 (1st deg. rape) 27.3 (2nd deg. rape)
 ha cometido un acto que se define en G.S. 14- 27.2 (violación premeditada) 27.3 (violación sin premeditación)
 27.4 (1st deg. sexual off.) 27.5 (2nd deg. sexual off.) 27.7 (sexual activity by substitute parent)
 27.4 (delito sexual premeditado) 27.5 (delito sexual sin premeditación) 27.7 (actividad sexual por un/a padre/madre suplente)
 against the plaintiff a child living with or in the custody of the plaintiff
 un niño que vive con o que está en custodia de el/la demandante

by (describe defendant's conduct)
 al (describa la conducta de el/la demandado/a)

4. The parties are the parents of the following children under the age of eighteen. The children are presently in the physical custody of the
 Las partes son los padres de los niños indicados a continuación que tienen menos de 18 años de edad. Los niños están actualmente en la custodia física de el/la
- plaintiff. defendant. The plaintiff has submitted an "Affidavit As To Status Of Minor Child."
 demandante. demandado/a. El/la demandante ha presentado una "Declaración con respecto a un niño menor de edad".

(NOTE TO JUDGE: A copy of AOC-CV-609 must be attached to the order.)

Name/ Nombre	Date Of Birth/ Fecha de nacimiento	Name/ Nombre	Date Of Birth/ Fecha de nacimiento

5. The defendant plaintiff is presently in possession of the parties' residence at
 El/la demandado/a demandante está actualmente en posesión de la residencia de las partes, en la dirección
- _____
- _____
6. The defendant plaintiff is presently in possession of the parties' vehicle described below:
 El/la demandado/a demandante está actualmente en posesión del vehículo de las partes, que se describe a continuación:
- _____
7. Other: (specify)
 Otro: (especifique)
- _____
- _____
- _____

	CONCLUSIONS/ CONCLUSIONES	
--	--------------------------------------	--

Based on these facts, the Court makes the following conclusions of law:
 Conforme a estos hechos, el Juez llega a las siguientes conclusiones de derecho:

1. The Court has jurisdiction over the parties and the subject matter of the case.
 El Tribunal sí tiene jurisdicción sobre las partes y el tema de la causa.
2. The defendant had reasonable notice and an opportunity to be heard in this matter.
 El/la demandado/a ha tenido preaviso razonable y la oportunidad de ser oído en esta causa.
3. The defendant has committed acts of domestic violence against the plaintiff.
 El/la demandado/a ha cometido los actos de violencia intrafamiliar contra el/la demandante.
4. The defendant has committed acts of domestic violence against the minor child(ren) residing with or in the custody of the plaintiff.
 El/la demandado/a ha cometido los actos de violencia intrafamiliar contra el(los) niño(s) menor(es) de edad que reside(n) con o que está(n) en la custodia de el/la demandado/a.
5. There is danger of serious and immediate injury to the plaintiff. minor child(ren). [G.S. 50B-2(b)]
 Existe el peligro de lesiones graves e inmediatas a el/la demandante. el(los) niño(s) menor(es) de edad. [G.S. 50B-2(b)]
6. The Court has jurisdiction under the Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act, and it is in the best interests of the minor child(ren) of the parties that temporary custody of them be given to the plaintiff.
 El Tribunal tiene jurisdicción según la Ley Uniforme sobre Jurisdicción y Cumplimiento en la Custodia de Niños, y es en el mejor interés de el(los) niño(s) menor(es) de edad de las partes, que se dé custodia temporaria de él(ellos) a el/la demandante.
7. This domestic violence protective order is necessary to bring about a cessation of acts of domestic violence. [G.S. 50B-3(a)]
 Esta orden de protección ex parte por violencia intrafamiliar es necesaria y para que cesen los actos de violencia intrafamiliar. [G.S. 50B-2(c), 3(a)]
8. The plaintiff has failed to prove that the defendant has committed acts of domestic violence.
 El/la demandante no ha comprobado que el/la demandado/a ha cometido actos de violencia intrafamiliar.

It is ORDERED that:
Se ORDENA que::

1. the defendant shall not assault, threaten, abuse, follow, harass (by telephone, visiting the home or workplace or other means), or interfere with the plaintiff. A law enforcement officer shall arrest the defendant if the officer has probable cause to believe the defendant has violated this provision. **[D51]**
el/la demandado/a no agrede, amenace, abuse, siga, acose (sea por teléfono, al visitar el hogar o el lugar de trabajo, o por algún otro medio), o interfiera con el/la demandante. Un oficial de la ley arrestará a el/la demandado/a, si el oficial tiene causa razonable de creer que el/la demandado/a ha violado esta disposición.
2. the defendant shall not assault, threaten, abuse, follow, harass (by telephone, visiting the home or workplace or other means), or interfere with the child(ren) named in Finding No. 4. A law enforcement officer shall arrest the defendant if the officer has probable cause to believe the defendant has violated this provision. **[D52]**
el/la demandado/a no agrede, amenace, abuse, siga, acose (sea por teléfono, al visitar el hogar o el lugar de trabajo, o por algún otro medio), o interfiera con el(los) niño(s) menor(es) de edad nombrado(s) en la Determinación No. 4. Un oficial de la ley arrestará a el/la demandado/a, si el oficial tiene causa razonable de creer que el/la demandado/a ha violado esta disposición.
3. the defendant shall not threaten a member of the plaintiff's family or household. **[D53]**
el/la demandado no podrá amenazar a miembros de la familia o del hogar de el/la demandado/a.
4. the plaintiff is granted possession of, and the defendant is excluded from, the parties' residence described above and all personal property located in the residence except for the defendant's personal clothing, toiletries and tools of trade. **[D54]**
se le otorga posesión a el/la demandante, y se excluye a el/la demandado/a, de la residencia de las partes, descrita anteriormente, y de todos los bienes inmuebles o personales que se encuentran en la residencia, con la excepción de la ropa y los artículos de aseo personales, así como las herramientas de oficio de el/la demandado/a.
5. any law enforcement agency with jurisdiction shall evict the defendant from the residence and shall assist the plaintiff in returning to the residence. **[D55]**
cualquier entidad de la ley que tenga jurisdicción, desahuciará a el/la demandado/a de la residencia y ayudará a el/la demandante volver a la residencia.
6. the plaintiff **[D56a]** defendant **[D56b]** is entitled to get personal clothing, toiletries, and tools of the trade from the parties residence.
el/la demandante demandado/a tiene derecho a sacar su ropa y artículos de aseo personales, así como las herramientas de su oficio de la residencia de las partes.
- A law enforcement officer shall assist the plaintiff defendant in returning to the residence to get these items.
Un oficial de la ley ayudará a el/la demandante demandado/a volver a la residencia para sacar esas cosas.
7. the defendant shall stay away from the plaintiff's residence or any place where the plaintiff receives temporary shelter. A law enforcement officer shall arrest the defendant if the officer has probable cause to believe the defendant has violated this provision. **[D57]**
el/la demandado/a no debe acercarse a la residencia de el/la demandante ni al lugar donde el/la demandante esté recibiendo refugio temporario. Un oficial de la ley arrestará a el/la demandado/a, si el oficial tiene causa razonable de creer que el/la demandado/a ha violado esta disposición.
8. the defendant shall stay away from the following places:
el/la demandado/a no debe acercarse a los siguientes lugares:
- (a) the place where the plaintiff works. **[D58a]**
(a) el lugar donde trabaja el/la demandante.
- (c) the place where the child(ren) receives day care. **[D58c]**
(c) la guardería a la que acude(n) el(los) niño(s).
- (e) Other: *(name other places)* **[D58e]**
(e) Otro: *(Nombre los demás lugares)*
- (b) the child(ren)'s school. **[D58b]**
(b) la(s) escuela(s) de el(los) niño(s).
- (d) the plaintiff's school. **[D58d]**
(d) el lugar donde el/la demandante toma clases.
-
9. the defendant shall have no contact with the plaintiff. No contact includes any defendant-initiated contact, direct or indirect, by means such as telephone, personal contact, e-mail, pager, gift giving, or telefacsimile machine. **[D59]**
el/la demandado/a no tendrá contacto ninguno con el/la demandante. Ningún contacto incluye cualquier contacto iniciado por el/la demandado/a, sea directo o indirecto, o por medio de teléfono, contacto personal, correo electrónico, biper, máquina de fax o entrega de regalos.
10. the plaintiff is granted possession and use of the vehicle described in Finding No. 6. **[D60]**
el/la demandante tiene derecho a la posesión y uso del vehículo descrito en la Determinación No. 6.

- 11. (Check this block only if Block No. 6 in Conclusions is checked.) the plaintiff is awarded temporary custody of the child(ren) named in Finding No. 4. **[D61]**
(Marque esta casilla solamente si se ha marcado la casilla 6 de las Conclusiones.) Se le otorga custodia temporaria a el/la demandante de el(los) niño(s) nombrado(s) en la Determinación No. 4.
 - 12. the defendant is ordered to make payments to the plaintiff for support of the minor child(ren) as required by law. **[D62]**
Se le ordena a el/la demandado hacer pagos a el/la demandante para el mantenimiento de el(los) niño(s) menor(es) de edad, conforme lo exige la ley.
 - 13. the defendant is prohibited from possessing **[D63a]** or purchasing a firearm for the effective period of this Order; **[D63b]**
Se le prohíbe a el/la demandado/a poseer o comprar un arma de fuego durante el período de vigencia de esta Orden;
 - and the defendant's concealed handgun permit is suspended for the effective period of this Order. **[D63c]**
y el permiso de portar arma de fuego que el/la demandado/a tiene, se suspende durante el período de vigencia de esta Orden.
 - 14. the defendant shall attend and complete an abuser treatment program offered by the following agency, which is approved by the Department of Administration and held within a reasonable distance of defendant's residence: **[D64]**
El/la demandado/a debe participar y completar un programa para tratamiento de los que abusan o maltratan a otros y que es ofrecido por la entidad nombrada a continuación. Dicha entidad es aprobada por el Departamento de Administración y el programa tiene lugar a una distancia razonable de la residencia de el/la demandado/a:
-
- 15. Other: (specify) **[D65]**
Otro: (Especifique)
-
-
-
-
- 16. this Order is effective for one year from the date below.
Esta Orden quedará en vigencia por un año a partir de la fecha indicada a continuación.
 - other: _____
otro período:
 - 17. this action is dismissed and as of this date, any ex parte order issued in this case is null and void.
Esta acción judicial se desestima y a partir de esta fecha, se anula cualquier Orden Ex Parte que se hubiera emitido.
 - 18. the costs of this action are taxed to the plaintiff. defendant.
Los costos procesales de esta acción judicial se gravan a el/la demandante. demandado/a.

Date/Fecha	Name Of District Court Judge (Type Or Print)/Nombre del Juez de Distrito	Signature Of District Court Judge/Firma del Juez de Distrito
------------	--	--

NOTE TO DEFENDANT: The courts and law enforcement agencies will enforce a violation of this Order that occurs anywhere in North Carolina or in any other State or Indian territory within the United States. Knowingly violating a domestic violence protective order is a criminal offense in North Carolina, and crossing a state line with the intent to engage in conduct that violates a protective order is a federal crime.

NOTA A EL/LA DEMANDADO/A: Los tribunales y las entidades de la ley, harán cumplir toda infracción de esta Orden que ocurra en cualquier parte de Carolina del Norte o en cualquier otro estado o territorio indígena dentro de Estados Unidos. En Carolina del Norte, se considera un delito penal, toda infracción intencional de una orden de protección por violencia intrafamiliar, y será un delito federal si cruza una línea entre estados con la intención de entablar alguna conducta que viole la orden de protección.

	CERTIFICATE OF SERVICE WHEN DEFENDANT NOT PRESENT AT HEARING/ CERTIFICADO DE NOTIFICACIÓN OFICIAL CUANDO EL/LA DEMANDADO/A NO ESTÁ PRESENTE DURANTE LA AUDIENCIA	
--	---	--

I certify that this Order has been served on the defendant named by depositing a copy in a post-paid, properly addressed envelope in a post office or official depository under the exclusive care and custody of the United States Postal Service.
Certifico que esta Orden fue oficialmente notificada a el/la demandado/a nombrado/a al depositar una copia en un sobre, con franqueo pagado y correctamente dirigido, en un buzón del correo o en un depósito oficial bajo la atención y custodia exclusiva del Servicio de Correos de Estados Unidos.

Date/Fecha	Signature Of Clerk/Firma de el/la administrador/a	<input type="checkbox"/> Deputy CSC/Secretario Adjunto del Tribunal Superior <input type="checkbox"/> Assistant CSC/Secretario Auxiliar del Tribunal Superior <input type="checkbox"/> Clerk of Superior Court/Secretario del Tribunal Superior
------------	---	--

NOTE TO CLERK: A copy of this Order shall be mailed or given to each party, to your sheriff, and to the police department of the plaintiff's residence, if any.

NOTA AL SECRETARIO/A: Se enviará o se dará una copia de esta Orden a cada una de las partes, al Shériff de su condado y al departamento de policía, si corresponde, con jurisdicción sobre la residencia de el/la demandante.